



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 1

בהעלותך את הנרות אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות

“Cuando elevas las lámparas, hacia la parte
frontal de la Menorá...” (Numbers 8:2)



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaaloscha/1/

1 בהעלותך את הנרות אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות. הנה ענין המנורה נאמר בזכריה ראיתי

“Cuando hagas subir las lámparas, las siete lámparas alumbrarán hacia la parte frontal de la Menorá”. Ahora bien, el tema de la Menorá se menciona en Zejaría: “Vi,

והנה מנרת זהב כו' ואומר מה אלה אדוני ויאמר אלי זה דבר ה' אל זרובבל פי'

y he aquí una Menorá de oro”, etc. Y pregunta: “¿Qué son estos, mi señor?”. Y él me dijo: “Esta es la palabra de Havaíá a Zerubavel”. El significado es

כי ענין המנורה הוא בחי' דבר ה' שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל] וכמאמר ואתה נפחתה בי וכמ"ש ויפח באפיו נשמת וגו'

que el tema de la Menorá es el nivel de “la palabra de Havaíá”, que es la fuente de las almas de Israel; como está dicho: “Y Tú la insuflaste en mí”, y como está escrito: “Y sopló en sus narices el alma de [vida]”, etc.

(עמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]) וישראל נקראו בשם זרובבל על שם וזרעיה לי בארץ והם היו אז בגלות בבל גם הנשיא נקי זרובבל על שם זה.

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”). E Israel es llamado por el nombre de Zerubavel a causa de [el versículo] “Y la sembraré para Mí en la tierra”, pues entonces se encontraba en el exilio de Babilonia; también el príncipe fue llamado Zerubavel por esta razón.

וזהו דבר ה' אל זרובבל והוא ענין המנורה כי הנשמה קרויה נר כמ"ש נר ה' נשמת אדם וכללות נש"י [נשמות ישראל] נקרא מנורה ויש בה בחי' ז' נרות שהם ז' מדרגות בעבודת ה' יש עובד מאהבה משוך כמים.

Y esto es “la palabra de Havaíá a Zerubavel”, y es el tema de la Menorá: pues el alma es llamada lámpara, como está escrito: “El alma del hombre es la lámpara de Havaíá”, y las almas de Israel en conjunto son llamadas la Menorá. Esta tiene el aspecto de siete lámparas, que son siete niveles en el servicio a D'os: hay quien sirve movido por un amor que fluye como el agua,

ויש מאהבה כרשפי אש (ע' [עיין] בד"ה כי תבאו כו' ושבתה הארץ ומענין אהבה משוך כמים בד"ה אז ישיר כו' עלי באר)

y hay [quien sirve] movido por un amor como llamaradas de fuego (véase el discurso que comienza “Cuando entren, etc. ... la tierra descansará”; y sobre el tema del amor que fluye como el agua, el discurso que comienza “Entonces [Israel] cantó, etc. ... Brota, oh pozo”);

ויש ע"י התורה קו הממוצע (ע"י [ע"י] בד"ה לסוסתי ברכבי ובד"ה נאו לוחיך ובד"ה למען תהיה תורת).

y hay [servicio] por medio de la Torá, la línea intermedia (véase el discurso que comienza "A mi yegua entre los carros", el discurso que comienza "Hermosas son tus mejillas" y el discurso que comienza "Para que la Torá de [Havaíá] esté");

ויש ע"י נצחון לנצח ולהתגבר בעבודת ה' בסור מרע ועשה טוב (עמ"ש בד"ה והנצח זו ירושלים ובד"ה למנצח על השמינית ובד"ה אלה מסעי) ויש ע"י הודיה (עמ"ש בד"ה אתה הצבת כל גבולות ארץ ובד"ה יהודה אתה)

y hay [servicio] por medio de la victoria: imponerse y sobreponerse en el servicio a D'os, "apartándose del mal y haciendo el bien" (véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Nétzaj, esto es Jerusalén", en el discurso que comienza "Al director, sobre la Sheminit" y en el discurso que comienza "Estos son los viajes"); y hay [servicio] por medio del reconocimiento (véase lo escrito en el discurso que comienza "Tú fijaste todos los límites de la tierra" y en el discurso que comienza "Yehudá, tú").

וכן יש עבודה ע"י התנשאות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במשנה ס"פ י"ד דשבת כל ישראל בני מלכים הם וכמ"ש ויגבה לבו בדרכי ה' ויש ע"י שפלות כו':

Asimismo, hay servicio a través de la elevación de uno mismo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná, al final del capítulo 14 de Shabbos: "Todo Israel son hijos de reyes", y como está escrito: "Y su corazón se elevó en los caminos de Havaíá". Y hay [servicio] a través de la humildad, etc.

2 ב והנה אהרן הוא המדליק את הנרות הללו לפי שהוא משבעה רועים הממשיכים חיות ואלהות לכללות נש"י [נשמות ישראל]

2. Ahora bien, Aharón es quien enciende estas lámparas, porque es uno de los siete pastores que hacen descender fuerza vital y divinidad a las almas de Israel en su conjunto;

והוא ממשיך להעלות אהבה עזה לה', ולהגדיל מדורת אש האהבה כרשפי אש שלהבת מתלהטת בקרב איש ולב עמוק.

y hace descender [esto] para elevar un intenso amor a D'os y avivar la hoguera del fuego del amor, como destellos de fuego, una llama ardiente «en el interior del hombre y en lo profundo del corazón».

3 ויובן בהקדים ההפרש ויתרון מעלת כחינת אהרן על מעלת ומדרגת אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שנקרא אברהם אוהבי.

Esto se comprenderá comenzando por [explicar] la diferencia y la superioridad de la virtud del nivel de Aharón respecto de la virtud y el rango de nuestro padre Avraham, de bendita memoria, quien es llamado «Avraham, quien Me ama».

כי באברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] הוא אומר הלך ונסוע הנגבה פי' שהלך ממדרגה למדרגה ממטה למעלה עד שנתדבק בבחי' הנגבה שהוא בחי' אהבת ה' לדבקה בו בדביקה וחשיקה וצמאון כו'.

Pues acerca de nuestro padre Avraham, de bendita memoria, se dice: «Yendo y viajando hacia el sur (hanegbah)». Es decir, avanzó de un nivel a otro, de abajo hacia arriba, hasta apegarse al nivel de «hacia el sur», que es el nivel del amor a D'os: apegarse a Él con adhesión, deseo y sed, etc.

4 ועד"ז תקנו לומר ברוך שאמר תחלה ואח"כ פסוקי דזמרה עד שאח"כ מגיע למדרגת ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] וגו' כי ואהבת אינו ציווי על מדת האהבה טבעית שבלב

Y siguiendo este mismo principio, [los Sabios] instituyeron que primero se diga Baruj Sheamar y luego Pesukei deZimrá, hasta que después se llega al nivel de “Y amarás” en el Shemá, etc. Pues “Y amarás” no es un mandato relativo al atributo natural del amor en el corazón,

כי הרי מדת אהבה זו הטבעית ודאי מוסתרת בלב כל אחד ואחד מישראל אלא ואהבת מלשון אבה שהוא פי' הרצון לפי שהרצון הוא פנימית המדות

pues este atributo natural del amor ciertamente está oculto en el corazón de cada judío. Más bien, “Y amarás” (veahavta) deriva del término avá, que significa voluntad, porque la voluntad es la dimensión interior (pnimiut) de los atributos emocionales (midot),

כמו שאנו רואים בחוש שהרצון מנהיג המדות של אדם שאפי' [שאפילו] אם יש לפניו דבר שיש בו תענוג לפי טבע המדות אם מסלק רצונו ממנו מפני איזה טעם ודעת אינו מקבל נחת ותענוג ממנו.

como vemos claramente que la voluntad dirige los atributos emocionales de una persona: aunque tenga ante sí algo que, por la naturaleza de sus atributos, le produce deleite, si aparta de ello su voluntad por algún motivo o consideración, no obtiene satisfacción ni deleite de ello.

וכן להיפך אם יש לפניו ח"ו [חס ושלום] דבר של צער ויסורים והוא עושה רצונו לכך אינו מרגיש היסורים כ"כ [כל כך] והרי המדות תלויים ברצון והיינו שהוא פנימיותם וחיותם

Y lo mismo ocurre a la inversa: si tiene ante sí, D'os no lo permita, algo que le causa dolor y sufrimiento, y dirige su voluntad hacia ello, no siente tanto el sufrimiento. Así, los atributos dependen de la voluntad; es decir, esta es su dimensión interior y su fuerza vital.

(כי הרצון הוא בחי' כתר ואית רצון ואית רצון עמ"ש מזה בד"ה ויקהל משה. עכ"פ [על כל פנים] גם רצון התחתון הנמשך מהשכל הוא למעלה מהמדות הנמשכים מהשכל.

(Pues la voluntad es el nivel de Kéter (la Corona), y hay voluntad y hay voluntad; véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y Moshé reunió". En todo caso, incluso la voluntad inferior, que deriva del intelecto, está por encima de los atributos emocionales, que derivan del intelecto.

והוא ענין פני המנורה והוא כלי לבחי' רצון העליון שלמעלה מהשכל שזהו ענין העלאת הנרות שע"י אהרן).

Y este es el sentido de "la faz de la Menorá": es una vasija para el nivel de la voluntad suprema, que está por encima del intelecto; y este es el sentido de elevar las lámparas, lo cual realiza Aharón.)

ועל זה מצוה הכתוב להפך רצונו ותשוקתו וחפצו לאהבה את ה' שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי וגו'.

Y es acerca de esto que el versículo ordena volver la voluntad, el anhelo y el deseo hacia el amor a D'os, de modo que no se tenga ningún otro deseo ni voluntad fuera de Él; como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra. Mi carne y mi corazón desfallecen", etc.

5 והאיך יהיה הדרך לאהבה זו ורצון זה הקדים הכתוב פסוק שמע ישראל ה' אלקינו וגו' להתבונן היטב ולשום על לבו איך שהוא ית' אחד בשמים ובארץ

Y en cuanto a cuál es el camino para llegar a este amor y a esta voluntad, el versículo "Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os", etc., fue antepuesto por la Escritura para contemplar detenidamente y llevar al corazón cómo Él, bendito sea, es Uno en los cielos y en la tierra;

דהיינו אפי' [אפילו] בהשתלשלות שמים וארץ רוחניים וגשמיים בחי' ו"ק [וי קצוות] עולמות נפרדים הם מתאחדים ביחודו ית' מפני שהם בטלים אליו ית' דכולא קמיה כלא חשיב

es decir, incluso en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) del cielo y la tierra, espirituales y físicos —el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot), mundos separados—, estos están unidos en Su unidad, bendito sea, porque están anulados ante Él, bendito sea, pues “todo ante Él es considerado como nada”.

כי למעלה מבחי' השתלשלות בחי' שמים וארץ לא שייך לומר עליו ית' לשון אחד כמ"ש במ"א ע"פ וארא אל אברהם כו',

Pues, por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos, el nivel del cielo y la tierra, no corresponde emplear el término “Uno” con respecto a Él, bendito sea, como se explica en otro lugar sobre [el versículo] “Y Me aparecí a Avraham”, etc.;

ואפי' [ואפילו] במקור ההשתלשלות בחי' המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית נקרא הוי' אלקינו בחי' תרין ריעין דלא מתפרשין

e incluso en la fuente de la cadena descendente de los mundos, el nivel de “Quien renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”, se lo llama “Havaia Elokeinu” (Havaia, nuestro D'os), el nivel de “dos compañeros que nunca se separan”,

כי תמיד מחדש כו' ואין נופל לשון אחד כ"א בהשתלשלות בחי' שמים וארץ וכו' שהן בחי' ששה קצוות רוחניים וגשמיים שהם מעלמא דפרודא כו'.

pues Él renueva continuamente, etc. El término “Uno” solo se aplica dentro de la cadena descendente de los mundos, el nivel del cielo y la tierra, etc., que son el nivel de las seis extremidades, espirituales y físicas, pertenecientes al mundo de la separación (alma deferuda), etc.

6 והוא ית' אחד בהם לפי שהם מתייחדים ביחודו ובטלים אליו דקמיה כולא כלא חשיב. ששה קצוות רוחניים דכתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Y Él, bendito sea, es Uno en ellos, porque están unidos en Su unidad y anulados ante Él, pues “ante Él todo es considerado como nada”. [Estos son] los seis extremos espirituales, como está escrito: “Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder”, etc.,

וגם ששה קצוות גשמיים שהם הכולל דבחי מקום וכדכתיב הנה מקום אתי שהמקום בטל אליו לפי שהוא ית' סובב כל עלמין ואינו נקרא לפניו ית' בשם מקום כלל

y también los seis extremos físicos, que constituyen la totalidad de la dimensión del espacio, como está escrito: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”: el espacio está anulado ante Él, porque Él, bendito sea, circunda todos los mundos (sovev kol almin), y ante Él, bendito sea, no se lo llama en absoluto “espacio”;

שהרי לפניו ית' לא שייך שום מקום וזמן שהם הם נבראים מאין ליש ולכן אומרים אח"כ בשכמל"ו [ברוך

שם כבוד מלכותו לעולם ועד] פי'

pues ante Él, bendito sea, no se aplican en absoluto ni el espacio ni el tiempo, ya que ellos mismos fueron creados de la nada a algo. Por eso se dice después: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. El significado es

כי מבחי' מלכותו נמשך בחי' מקום וזמן כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור רק

שאינו אלא מבחי' שם לבד שאינה

que de la dimensión de Su Maljut (soberanía) se extienden la dimensión del espacio y la del tiempo, como está escrito: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por cada generación”; pero esto proviene únicamente de la dimensión de un Nombre, que no es más

אלא התפשטות זיו והארה כדי להאיר ממנו לזולתו שיהי' [שיהיה] נקרא שמו עליו בלבד וע' מזה בסש"ב

[בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'], וכאשר יתבונן היטב בדברים האלה ויהיו נקבעים בלבו באמת

אזי לא יחפוץ חפץ אחר ורצון זולתו ית'.

que una extensión de resplandor e iluminación, para iluminar desde Él a lo que es distinto de Él, de modo que únicamente Su Nombre sea invocado sobre ello. Véase también sobre esto Sefer Shel Beinonim (Tanya), parte II, capítulo 7. Y cuando uno contempla bien estas cuestiones y ellas quedan verdaderamente arraigadas en su corazón, entonces no deseará ningún otro deseo ni ninguna voluntad aparte de Él, bendito sea.

7 וכמ"ש מי לי בשמים שהם תענוגים רוחניים ועמך לא חפצתי בארץ שהם תענוגים גשמיים, לפי שהכל

הוא בחי' מקום וזמן, אפי' [אפילו] כל

Como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos?”, que son deleites espirituales; “y junto a Ti no deseo nada en la tierra”, que son deleites físicos; porque todo ello pertenece a la dimensión del espacio y el tiempo: incluso todos

השגות שמשיגים בעוה"ז הם נופלים תחת מקום וזמן ואי לזאת כלה שארי ולבכי להיות צור לבכי וכו' להיו' [להיות] בטל אליו ית' לדבקה בו לבדו ית',

las percepciones que se alcanzan en este mundo están sujetas al espacio y al tiempo. Por eso, “se consumen mi carne y mi corazón”, para que “la Roca de mi corazón” sea, etc.: estar anulado ante Él, bendito sea, y apegarse solo a Él, bendito sea.

(ולכן היה הלוח ונסוע הנגבה כי החסד הוא תחלת הו"ק [הו"ק קצוות] וע"ז נאמר אתה כהן לעולם והוא ג"כ בחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין ע"כ ביטול הו"ק [הו"ק קצוות] רוחניים וגשמיים במקורם הוא ע"י בחי' החסד בחי' כהן דמשמש תחותי בפ' יתרו דס"ז ע"ב,

(Y por eso “iba avanzando y viajando hacia el sur”: pues Jésed es el comienzo de las seis extremidades, y acerca de él está dicho: “Tú eres un kohén para siempre”; también es el nivel de “durante el día” (yomam), que “acompaña a todos los días”. Por eso, la anulación de las seis extremidades, espirituales y físicas, en su fuente se logra mediante el nivel de Jésed, el nivel de un kohén, “que sirve debajo de Él”, en Parshas Yisro, folio 67b;

וכמו שהעלאת הקרבנות בהמות ששרשם מפני שור הוא ג"כ דוקא ע"י אריה דאכיל קרבנין, גם הנגבה נקי' ימין ועיקר הכח בימין וצ"ל לאכללא שמאלא בימינא, ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם קדש כו'):

así como la elevación de las ofrendas animales, cuya raíz proviene de “la faz de un buey”, se produce específicamente por medio de “el león que consume las ofrendas”. Además, “el sur” se llama derecha, y la fuerza principal está en la derecha; por eso es necesario “incluir la izquierda en la derecha”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, acerca de “Alcen sus manos [en] santidad”, etc.)

8 ג והנה כ"ז [כל זה] מעלת ומדרגת בחי' אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שאהבה זו נקרא אהבת עולם כי נלקחה מבחי' עולם מקום וזמן, איך

3. Ahora bien, todo esto constituye la virtud y el nivel de nuestro padre Avraham, de bendita memoria. Este amor se llama “amor del mundo” (ahavat olam), porque se toma del nivel del mundo, del espacio y del tiempo: cómo

שהם בטלים אליו ית' ונקי ממטה למעלה לפי שהוא עבודת האדם פולחנא דרחימותא ממדרגה למדרגה כנ"ל

estos se anulan ante Él, bendito sea. Y se llama “de abajo hacia arriba”, porque es el servicio del hombre, “el servicio del amor” (puljana dirjimuta), que asciende de nivel en nivel, como se mencionó antes.

אבל בחי אהרן הוא בחי אחרת שהוא שושבינא דמטרוניתא בבחי מלמעלה למטה דהיינו שכל חפצו ותשוקתו להיות נגלה כבוד ה' לעיני בשר שיהיה גילוי אלהותו ית' למטה

Pero el nivel de Aharón es otro: él es “el asistente nupcial de la Reina” (shushvina dematronita), en la modalidad de arriba hacia abajo. Es decir, todo su deseo y anhelo es que la gloria de D'os sea revelada a los ojos de la carne, que Su Divinidad, bendito sea, se revele abajo

כמו למעלה (וזהו כענין ההפרש בין רננה לשמחה המבואר במ"א בד"ה רני ושמחי) (ועי' בפ' קרח דקע"ז ב' ובפ' שמיני דף ל"ח ע"ב ודף ל"ט ע"א ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להארי"ל)] בפ' בהעלותך סד"ה מצות הדלקת נרות).

como arriba. (Y esto se asemeja a la diferencia entre riná [canto jubiloso] y simjá [alegría], explicada en otro lugar, en el discurso que comienza “Canten y alégrense”). (Véase también Parshas Korach, folio 177b, y Parshas Shemini, folio 38b y folio 39a, y el Likkutei Torah del Arizal sobre Parshas Beha'alotcha, al final del discurso que comienza “El precepto de encender las lámparas”).

וזהו איזהו חסיד המתחסד עם קונו עם קן דייליה כו' ולא כדי לדבקה בו ית' לרוות צמאונו לבד כו'

Y esto es [lo que significa]: “¿Quién es un jasid? El que obra bondadosamente con su Hacedor (kono)”, con “su nido” (kan dilei), etc.; y no con el fin de adherirse a Él, bendito sea, para saciar únicamente su propia sed, etc.,

כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ' עשירי ופ' מ"א וע"ש פ"י [פרק י' / פרשה י'] דלכך נקראים בני עלייה מפני שעבודתם הוא לצורך גבוה כו', ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] פ"י לשון בהעלותך.

como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulos diez y 41. Véase allí, en el capítulo 10, que por eso se los llama “personas de ascenso” (bnei aliá), porque su servicio es en beneficio de lo Alto, etc. De acuerdo con esto, se puede explicar el sentido de la expresión “Beha'alotcha” (“cuando hagas subir”).

9 ואהבה זו באה ע"י אותה ההתבוננות עצמה שבק"ש [שבקריאת שמע] באחד כאשר ישים מרירות בנפשו על החשך המסתיר אלהותו שלא נראה לעיני בשר כ"א בחי' מקום וזמן והם רחוקים מאור פניו ית' דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל

Y este amor surge mediante esa misma contemplación del Shemá, en "Uno": cuando la persona introduce amargura en su alma por la oscuridad que oculta la Divinidad de D'os, de modo que los ojos de carne no ven nada salvo el aspecto del espacio y el tiempo; y estos están muy lejos de la luz de Su semblante, bendito sea, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto".

ולא שייך בחי' מקום וזמן אלא בבחי' מלכותו ית' שאז שייך לומר מֶלֶךְ מֶלֶךְ ימלוך כו'

Y el aspecto del espacio y el tiempo solo se aplica al nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, pues entonces cabe decir: "Es Rey, fue Rey, será Rey", etc.;

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור שהעולמי [שהעולמים] שהם בחי' מקום דור ודור שהם בחי' זמן נמשכו מבחי' מלכותו ית' וממשלתו ית'

como está escrito: "Tu realeza es la realeza de todos los mundos, y Tu dominio, en cada generación": los mundos, que corresponden al aspecto del espacio, [y] "cada generación", que corresponde al aspecto del tiempo, se derivan del nivel de Su Maljut y de Su dominio, bendito sea.

אבל ממהותו ועצמותו כב"י [כביה] רחוקים הם מאד בתכלית ואי לזאת יתמרמר נפשו מאד כאשר ישים אל לבו ירידה זו וריחוק זה אשר ירדה נפשו

Pero, respecto de Su ser y esencia, por así decirlo, están sumamente lejos, en extremo. Por eso, su alma se llenará de gran amargura cuando tome conciencia de este descenso y esta distancia: que su alma ha descendido

מאד מאד בשפל המדרגות רחוק מה' בתכלית ויצעק אל ה' בצר לו להאיר לו אור ה' בתוך החשך ומסך המבדיל

muy, muy bajo, hasta los niveles más bajos, totalmente lejos de D'os. Y clamará a D'os en su angustia, para que la luz de D'os brille para él dentro de la oscuridad y de la pantalla divisoria.

(וכמ"ש במ"א בד"ה להבין פ"י יג"מ [י"ג מדות] מי אל כמוך כו' בפ"י וענין תשובה קדמה לעולם)

(Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Para comprender el significado de los Trece Atributos: '¿Quién es un D'os como Tú?'", etc., acerca del significado y el concepto de que "la teshuvá (retorno) precedió al mundo".)

וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבני צור לבני וחלקי אלהים לעולם (עמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת) דהיינו שיהיה התגלות אלהותו לעולם כנ"ל.

Y como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra. Mi carne y mi corazón se consumen; la Roca de mi corazón y mi porción es D'os, le'olam” (véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”): es decir, que Su Divinidad se revele al mundo (le'olam), como se mencionó antes.

והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] במרירות וצעקה זו גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עד שיערה רוח ממרום להיות נגלה כבוד ה' וראו כל בשר עין בעין וגו'

Y mediante este despertar desde abajo, con amargura y este clamor, provoca un despertar desde arriba, hasta que “se derrame un espíritu desde lo alto”, para que “se revele la gloria de Havaíá, y toda carne verá” “cara a cara”, etc.

(וכמ"ש במ"א בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע וע' באדרא דקל"ז א') כשם שמלמעלה למטה כולא קמיה כלא חשיב כך ממטה למעלה יראה לעיני כל בשר

(Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”; y véase la Idra, folio 137a.) Así como de arriba hacia abajo “todo ante Él es considerado como nada”, así también de abajo hacia arriba será visto por los ojos de toda carne

כמו למעלה, וזהו בחי' אהרן אותיות נראה (כמ"ש בזהר פ' אמור דק"ג תחלת ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

como arriba. Y este es el nivel de Aharón, [cuyo nombre tiene] las letras de nir'eh, “visto” (como está escrito en el Zóhar, Parshas Emor, folio 103, al comienzo del lado a, y en el Mikdash Melej y en el Ramaz allí).

וכמ"ש אשר עין בעין נראה אתה ה' ועננך עומד עליהם פי' עין בעין יראו גילוי אלהותו דכולא קמיה כלא חשיב והענן והחשך שמסתיר יראו

Y como está escrito: “que Tú, Havaíá, eres visto ojo a ojo, y Tu nube está sobre ellos”. El significado es que verán ojo a ojo la revelación de Su Divinidad, que “todo ante Él es considerado como nada”; y verán la nube y la oscuridad que ocultan

שהוא עננך שממך הכל איך אין שום הסתר והעלם לפניו ית' ח"ו [חס ושלום] שלפניו כחשיכה כאורה ואהבה זו שבבחי' ראה זו נקרא אהבה רבה שהיא למעלה מבחי' אהבת עולם בחי' מקום וזמן כו'

que es “Tu nube”, pues todo proviene de Ti. Si es así, no hay ante Él, bendito sea, ningún ocultamiento ni nada escondido, D'os libre, pues ante Él “la oscuridad es como la luz”. Y este amor, que corresponde a este nivel de visión, se llama “gran amor” (ahavá rabá), que está por encima del nivel del “amor del mundo” (ahavat olam), el nivel del espacio y el tiempo, etc.

והיא קרבת ה' ממש במהותו ועצמותו כביכול ונקי' מלמעלה למטה וכי' והמשכיל יבין (ועמ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש לאהרן כו').

Y es una cercanía real a D'os, a Su propio ser y esencia, por así decirlo, y se llama “de arriba hacia abajo”, etc.; y quien comprende entenderá. (Y véase lo escrito en Parshas Tetzaveh sobre [el versículo] “Y harás vestiduras sagradas para Aharón”, etc.)

וזאת יהיה חפצו ותשוקתו של אדם ואחר זה ימשוך להיות עזה כמות אהבה ורשפיה רשפי אש שלהבת יה רק לזאת שיהיה גילוי אלהותו ית' וכאשר החשך מכסה ומסתיר ומעלים קדושתו יתמרמר מאד

Y esto será el deseo y el anhelo de la persona. Después de esto, hará descender [un amor] “fuerte como la muerte”, cuyas “llamas son llamas de fuego, la llama de D'os”, solo con este fin: que haya una revelación de Su Divinidad, bendito sea; y cuando la oscuridad cubra, oculte y esconda Su santidad, sentirá una gran amargura.

(ועמ"ש סד"ה שימני כחותם מענין כי עזה כמות אהבה): ([הוספה: והטעם שע"י הדמעה והמרירות זוכה לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] בבחי' עין בעין נראה כנ"ל היינו כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה])

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Ponme como un sello”, acerca de “pues el amor es fuerte como la muerte”). [Adición: Y la razón por la que, mediante las lágrimas y la amargura, uno merece un despertar desde arriba en el nivel de “visto ojo a ojo”, como se mencionó arriba, es como escribió Rabí Jaim Vital acerca del dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria

(פ"ה דברכות דל"ב ע"ב ופ"ד דב"מ [דבבא מציעא] דנ"ט ע"א) ואע"פ [ואף על פי] ששערי תפלה ננעלו שערי דמעה לא ננעלו שנאמר אל דמעתי אל תחרש [תלים ס"י ל"ט י"ג].

(capítulo 5 de Berachos, folio 32b, y capítulo 4 de Bava Metzia, folio 59a): “Aunque las puertas de la plegaria hayan sido cerradas, las puertas de las lágrimas no han sido cerradas, como está dicho: ‘No guardes silencio ante mis lágrimas’” (Psalms, capítulo 39, [versículo] 13).

ופי' הרחי"ו [הרבי חיים ויטאל] משום דבדמעה מעורר עינים העליונים שהם נוי"ה [נצה והוד] דחכמה כו'.
וביאור הדברים היינו כמבואר לקמן פי' ראה סדי"ה

Y Rabí Jaim Vital explicó: porque mediante una lágrima se despiertan los ojos superiores, que son Nétzaj y Hod de Jojmá, etc. La explicación de estas palabras es la que se expone más adelante, en la parashá de Reé, al final del discurso que comienza

כי תשמע בקול ענין לעשות הישר בעיני ה' היינו בחי' עיני הוי" אל צדיקים כשם שמלמעלה למטה
כולא קמיה כלא חשיב כך מלמטה למעלה יראה לעיני בשר כמו למעלה.

“Cuando escuches la voz”, acerca de “hacer lo recto a los ojos de Havaia’”: esto corresponde al nivel de “los ojos de Havaia’ están dirigidos a los justos”. Así como de arriba hacia abajo “todo ante Él es considerado como nada”, también de abajo hacia arriba será visto por los ojos de carne como lo es arriba.

והמשכה זו זהו ע"י הדמעות שמוריד מעיניו במרירות על ריחוקו מה' כו' וע' במא"א [במאורי אור] אות
דלת (סי"ז) מענין דמעה ובי"נ שם ובאות מם (סצ"ב).

Y esta emanación se produce mediante las lágrimas que derrama de sus ojos con amargura por su lejanía de D'os, etc. Véase también Me'orei Or, letra dálet (sección 17), sobre el tema de la lágrima; y en el Y.N., allí, y en la letra mem (sección 92).

שעי"ז מעורר כביכול בחי' עינים העליונים להיות עיני ה' אל צדיקים פקח עיניך וראה כו'

Pues mediante esto despierta, por así decirlo, el nivel de los ojos superiores, para que “los ojos de Havaia’ estén dirigidos a los justos”, “Abre Tus ojos y mira”, etc.

ועיין עוד מענין היתה לי דמעותי לחם בספר עשרה מאמרות (מאמר חקור דין ח"א [חלק א'] ר"פ כ"ד)

Véase también sobre el tema de “Mis lágrimas han sido mi pan” en el libro Asarah Maamaros (Maamar Chakor Din, Parte I, al comienzo del capítulo 24):

פי' שהלחם הוא בשומו ללבו שבחי' איה שהוא ג"ר [ג' ראשונות] כח"ב [כתר חכמה בינה] הוא אלקיך כו' ע"ש
ועמ"ש בפי' שמות ע"פ איה סופר כו' ובד"ה

la explicación es que el pan consiste en tomar a pecho que el nivel de “Dónde” (ayeh), que son las tres primeras [Sefirot], Kéter, Jojmá y Biná, es “tu D'os”, etc.; véase allí. Véase también lo escrito en la parashá de Shemot sobre [el versículo] “¿Dónde está el escriba?”, etc., y en el discurso que comienza

כי על כל כבוד בענין איה מקום כבודו כו' ועיין עוד מזה ברבות ס"פ מצורע פ"ט ובאיכה ר"פ בכה תבכה.]

“Porque sobre toda la gloria”, acerca del tema de “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, etc. Véase también sobre esto en Midrash Rabbah, al final de la parashá de Metzora, sección 19, y en Eichah [Rabbah], al comienzo de la sección “Llora amargamente”.]

10 ד ובזה יובן מה שתקנו בתפלת ש"ע [שמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו אחר ק"ש [קריאת שמע] שמקבל עליו עול מלכות שמים ומצות ואהבת כי

4. Y con esto se comprenderá por qué instituyeron en la oración de la Shemoné Esré: “Perdónanos, pues hemos pecado”, después del Shemá, en el que uno acepta sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y el precepto “Y amarás”. Pues

הנה כתיב אוילים מדרך פשעם ומעונותיהם יתענו פי' על עונותיהם הם מתענים ועושים תשובה ופשעם שגדלה מעונותיהם.

está escrito: “Los insensatos, por el camino de su transgresión y por sus iniquidades, se afligen”. El sentido es que por sus iniquidades se afligen y hacen teshuvá (retorno); y en cuanto a su transgresión, que es más grave que sus iniquidades,

כי פשעים אלו המרדים (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר מענין כי פשענו וזהו והם פשעו בי. פי' בי היינו ע"ד מ"ש בפי אחרי דס"ו ע"ב בפי' כי נשבעתי ובפי' נשא דק"ל ע"א ועכ"ז [ועם כל זה] הם אוילים מדרך פשעם)

pues las “transgresiones” (pesha'im) son las rebeliones (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Como un águila despierta”, acerca de “pues hemos transgredido”; esto es “y ellos se rebelaron contra Mí”. El sentido de “contra Mí” (bi) se relaciona con lo escrito en la parashá de Ajarei, folio 66b, sobre el significado de “Por Mí mismo (bi) he jurado”, y en la parashá de Nasó, folio 130a; y, aun así, “son insensatos por el camino de su transgresión”):

אעפ"כ [אף על פי כן] הם אוילים מהם כי לא ידעו דרך פשעם ולא מפשעם ממש אלא מדרך פשעם sin embargo, son insensatos respecto de ellas, pues no conocen el camino de su transgresión; y no dice “por su transgresión” misma, sino “por el camino de su transgresión”,

כי הדרך הגורם לפשע ומרד הוא פריקת עול מלכות שמים והיינו לפי שאינו נראה לעיני בשר pues el camino que provoca la transgresión y la rebelión es el abandono del yugo del Reino de los Cielos; y esto se debe a que Él no es visto por los ojos de la carne

כמו מלך בשר ודם, ולפיכך בק"ש [בקריאת שמע] שמקבל עול מלכות שמים ומאריך באחד ועי"ז מגיע לואהבת להיות חפץ בגילוי אלהותו ית' ושלא יחשיך החשך ממנו.

como lo es un rey de carne y sangre. Por eso, en el Shemá, cuando uno acepta el yugo del Reino de los Cielos y se demora en "Uno", y por medio de ello llega a "Y amarás", desea la revelación de Su Divinidad, bendito sea, y que la oscuridad no la oscurezca para él,

ואזי יתמרמר הוא מאד ויבין שיש חטא ופשע שע"י זה החשך מחשיך שהוא רחוק מאור פניו ית' בתכלית ואזי אומר בש"ע [בשמונה עשרה] סלח לנו וכו' (ועמ"ש בד"ה מה טובו גבי והתשובה השלישית).

entonces se siente muy acongojado y comprende que hay pecado y transgresión, por causa de los cuales la oscuridad oscurece, de modo que está completamente lejos de la luz de Su semblante, bendito sea; y entonces dice en la Shemoné Esré: "Perdónanos", etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "¡Cuán bellas!", acerca de "y la tercera respuesta".)

אך לא די במרירות זו מהתבוננות שבשעת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה לבד רק שצריך לקבוע עתים ולכן תקנו עת קבוע בתיקון חצות לקבוע מרירות זו בנפשו.

Pero esta amargura, surgida de la contemplación únicamente durante el Shemá y la oración, no basta; es necesario, más bien, fijar momentos. Por eso instituyeron un momento fijo, en Tikún Jat-zot, para arraigar esta amargura en el alma.

וזהו בזכרנו את ציון שהיא נקודת מלכות שמים כמ"ש במ"א וע"י המרירות זוכה לבחי' גילוי אלהותו ית' כנ"ל, ועמ"ש הטע' [הטעם] בזה בד"ה

Y esto es "cuando recordábamos a Sion", que es el punto de la soberanía de los Cielos, como se explica en otro lugar; y mediante la amargura uno merece el nivel de la revelación de Su Divinidad, bendito sea, como se mencionó antes. Véase también lo escrito acerca de la razón de esto en el discurso que comienza

והנה מנור' [מנורת] זהב כי מרירות זו הוא ע"י בחי' בחכמה אתברירו הפך מבחי' אוילים מדרך פשעם כו' ובחכמה הוא גילוי אור א"ס הוי' בחכמה.

"Y he aquí una menorá de oro": esta amargura surge del nivel de "mediante Jojmá son refinados" (beJojmá itbereru), lo opuesto al nivel de "los necios, por el camino de su transgresión", etc.; y en Jojmá se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof): "Havaíá, con Jojmá".

(ועמ"ש לקמן עוד טעם בזה שע"י המרירות זוכה לגילוי אלקות. וע' עוד מזה בד"ה והנה מנורת זהב).

(Véase también lo escrito más adelante, otra razón por la cual mediante la amargura uno merece la revelación de la Divinidad. Véase además sobre esto el discurso que comienza “Y he aquí una menorá de oro”).

והנה הגורם לשכר מצוה היא המצוה בעצמה שהתורה והמצות הן הם המשכת גילוי אלהותו ית' למטה.

Ahora bien, lo que produce la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma, pues la Torá y las mitzvot son ellas mismas la atracción hacia abajo de la revelación de Su Divinidad, bendito sea.

וזהו היתה לי דמעת לי לחם יומם ולילה באמור אלי כל היום איה אלהיך. פי' שע"י הדמעה והמרירות הנ"ל זוכה ללחם שהיא התורה שנאמר בה והגית בו יומם ולילה.

Y esto es “Mis lágrimas fueron mi pan día y noche, mientras me dicen todo el día: ‘¿Dónde está tu D'os?’”. Es decir: mediante las lágrimas y la amargura mencionadas antes, uno merece el “pan”, que es la Torá, de la cual se dice: “y meditarás en ella día y noche”.

לפי שהמרירות שאדם קובע כשעה זו כנפשו גורם להמשכת גילוי אלהותו על כל היום, משא"כ אם ישים אליו לבו רק בשעת תפלה לבד

Pues la amargura que la persona fija en su alma en esa hora provoca que la revelación de Su Divinidad se atraiga durante todo el día; en cambio, si dirige su corazón a Él solo en el momento de la plegaria,

הנה אז הוא שעת הכושר למעלה שמתעורר למעלה מוחין דגדלות אבל אחר התפלה כל היום אינו entonces ese es un momento propicio en lo Alto, cuando se despiertan en lo Alto los mojin degadlut (el intelecto maduro); pero después de la plegaria, durante todo el día, esto no ocurre

אלא ע"י התורה, וזהו באמרם אלי כל היום איה אלהיך כלומר איה כל היום אלהיך שלא די בשעת תפלה לבד

sino mediante la Torá. Y esto es “mientras me dicen todo el día: ‘¿Dónde está tu D'os?’”; es decir: “¿Dónde está tu D'os durante todo el día?”. Pues no basta con el momento de la plegaria únicamente,

אלא צריך להיות לחם יומם ולילה ע"י התורה שהיא גילוי אלקותו ית' ואין גילוי זה

sino que debe haber “pan de día y de noche” por medio de la Torá, que es la revelación de Su divinidad, bendito sea. Y esta revelación no se produce

אלא אחר המרירות בנפשו מריחוקה מה' כי בלא"ה [בלאו הכי] הרי נשאת למטה כו' וע"כ צריך להקדים דמעתי שעה קבוע

sino después de la amargura en su alma por su distancia de D'os, pues de lo contrario permanece abajo, etc. Por eso, primero debe haber “mis lágrimas” a una hora fija.

(ועמ"ש בד"ה ושבתה הארץ בענין כי נכמרו רחמיו כו' שימו לחם כו' ויבך שמה כו' ע"ש, וזהו ממש ענין היתה לי דמעתי לחם, גם

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y la tierra descansará”, acerca de “pues se conmovieron sus compasiones”, etc., “Dispongan pan”, etc., “y lloró allí”, etc.; véase allí. Y esto es exactamente el sentido de “Mis lágrimas han sido mi pan”. Además,

כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן נמשכים מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] וכמ"ש סד"ה אני לדודי גבי הרועה בשושנים ששונים בהלכות ולעורר י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] זהו ע"י בכיה ומרירות.

las trece medidas (midot) por las que se interpreta la Torá provienen de los Trece Atributos de Misericordia (midot), como se explica al final del discurso que comienza “Yo soy de mi amado”, acerca de “que pastorea entre las rosas” (shoshanim): [aquellos] que estudian (shonim) las leyes; y los Trece Atributos de Misericordia se despiertan por medio del llanto y la amargura.

וענין להקדים המרירות בשעה קבוע י"ל [יש לומר] שיהיה ע"ד מים תחתונים בוכים עמ"ש סד"ה במדבר סיני וסד"ה ענין הנסכים):

Y el sentido de anteponer la amargura a una hora fija puede explicarse a partir de la idea de “las aguas inferiores lloran”; véase lo escrito al final del discurso que comienza “En el desierto de Sinaí” y al final del discurso que comienza “El sentido de las libaciones”).

11 ה והנה עד"ז בענין היתה לי דמעתי לחם כו' ובענין איך שע"י המרירות דוקא נמשך בחי' אה"ר [אהבה

רבה] דאהרן להיות עין בעין נראה כו'

5. Ahora bien, siguiendo esta misma línea, el asunto de “Mis lágrimas han sido mi pan”, etc., y cómo precisamente por medio de la amargura se atrae el nivel del gran amor de Aharón (ahavá rabá), para que “se vea cara a cara”, etc.:

הנה כל זה הוא הקדמה לבאר ולהשכיל עד"ז ממש ענין הדלקת הנרות בשמן. כי כמו שהשמן כותתין תחלה כתית למאור וגם עשוי מזיתים והזיתים הם מרים.

todo esto es una introducción para explicar y hacer comprensible, exactamente en este mismo sentido, el asunto del encendido de las lámparas con aceite. Pues así como primero se machaca el aceite, "machacado para la luminaria", y también se elabora a partir de aceitunas, y las aceitunas son amargas,

כך הנה הדלקת והמשכת האהבה כרשפי אש שלהבת הבא' [הבאה] מבחי' ראייה הנ"ל להיות חפץ בגילוי אלהותו ית' הוא ע"י בחינת שמן כתית דהיינו ע"י השפלות להיות שפל רוח

así también, el encendido y la atracción del amor como destellos de fuego, como una llama, que proviene del nivel de visión mencionado antes, para desear la revelación de Su Divinidad, bendito sea, se producen mediante el nivel de "aceite machacado"; es decir, mediante la humildad, siendo humilde de espíritu,

וכמאמר ונפשי כעפר לכל תהיה והיינו ע"י התבוננות השפלות של הנפש איך ירדה ממקום כבוד ואיך המקום והזמן הם רחוקים מאור פניו ית' וגם שע"ז יתמרמר על ההפך כנ"ל,

como está dicho: "Que mi alma sea como polvo para todos". Esto es, mediante la reflexión sobre la bajeza del alma: cómo descendió de su lugar de honor y cómo el espacio y el tiempo están lejos de la luz de Su semblante, bendito sea; y también que, por medio de esto, se amargaré por lo contrario, como se mencionó antes.

והענין דהנה כתיב כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו.

Y el asunto es el siguiente: está escrito: "Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón, que desciende sobre el borde de sus vestiduras (midotav)".

פ"י זקן אהרן הוא דיקנא דכהנא רבא (והן דרך פרט י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן כנ"ל)

El significado de "la barba de Aharón" es "la barba del Sumo Sacerdote" (dikná de-kahaná rabá); en particular, estos son los trece tikunim de la barba (tikunei dikná), el nivel de los Trece Atributos de Misericordia [y] las trece reglas mediante las cuales se interpreta la Torá, como se mencionó antes.

בחי' שערות שהן הן הלכות התורה שנקרא קווצותיו תלתלים שהן הן המשכת גילוי אלהותו מלמעלה למטה בריבוי התחלקות לאין קץ ויש על זה בחי' שמן הטוב שהוא בחי' חכמה עילאה שנמשך עליהם.

el nivel de los cabellos, que son las leyes de la Torá, llamadas “Sus bucles son ensortijados” (kevut-zotav taltalim); ellos son la atracción de la revelación de Su Divinidad desde arriba hacia abajo, en una multiplicidad de divisiones sin fin. Y sobre ellos se encuentra el nivel del “buen aceite”, que es el nivel de la Jojmá suprema, atraída sobre ellos.

(והענין י"ל [יש לומר] דהשערות הם דז"א קווצותיו תלתלים שחורות כעורב והשמן שעליהם זהו חכמה עילאה דאצילות. אך עוד י"ל [יש לומר] דהכוונה ג"כ על שערות דיי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א וכמ"ש הזקן זקן אהרן נזכר ב"פ [ב' פעמים] זקן

(Y el asunto podría explicarse así: los cabellos son los de Zeir Anpín (los atributos emocionales), “Sus bucles son ensortijados, negros como un cuervo”, y el aceite que está sobre ellos es la Jojmá suprema de Atzilut. Pero también podría decirse que la intención incluye los cabellos de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín; y así como está escrito: “la barba, la barba de Aharón”, la palabra “barba” aparece dos veces.

והענין דהשערה יש בה חלל מבפנים שבו נמשך ומתלבש איזה חיות מהמוחין. והנה השערות עצמן הם ממותרי מוחין ולכן יכולים לחתוך את השערות ואין זה נוגע להמוח כלל.

Y el asunto es que un cabello tiene una cavidad en su interior, por la cual se extiende y se reviste cierta fuerza vital (mojin) del cerebro. Ahora bien, los cabellos mismos provienen del excedente del cerebro; por eso se pueden cortar sin que ello afecte en absoluto al cerebro.

והנמשל יובן ברוחניות דבחי' שערות נקרא לבושים כענין המשל שבו וע"י משיגים הנמשל אשר המשל זהו בחי' השערה עצמה ובחי' הנמשל המלובש בו זהו ענין החיות המלובש בתוך חלל השערה וכמ"ש כ"ז [כל זה] במ"א בפ"י האל אב הרחמן המהולל בפה עמו.

Y se comprenderá la aplicación en el ámbito espiritual: el nivel de los cabellos se denomina “vestiduras”, como en el caso de una parábola, dentro de la cual y por medio de la cual se capta aquello que esta ilustra. La parábola es el nivel del cabello mismo, y aquello que ilustra, revestido en él, es la fuerza vital revestida dentro de la cavidad del cabello. Todo esto se explica en otro lugar, al explicar el sentido de “D'os, Padre misericordioso, alabado por la boca de Su pueblo”.

ועד"ז יובן בענין התורה שהיא בחי' שערות כי התורה נק' משל הקדמוני פי' שהיא בחי' משל ולבוש לבחי' קדמונו של עולם שכמו שע"י המשל יושג הנמשל כך ע"י התורה יהיה השגה באור א"ס ב"ה שהוא קדמונו של עולם וכמ"ש במ"א.

Y de la misma manera se comprenderá el asunto de la Torá, que es el nivel de los cabellos. Pues la Torá es llamada "la parábola del Anciano" (meshal hakadmoni), es decir, es una parábola y una vestidura para el nivel del Anciano del mundo: así como por medio de una parábola se capta aquello que esta ilustra, por medio de la Torá se podrá captar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el Anciano del mundo, como se explica en otro lugar.

וזהו שהלכות התורה הן בחי' השערות עצמן ר"ל [רוצה לומר] שהם הנק' משל הקדמוני ויש עליהם בחי' כשמן הטוב שהוא בחי' חכמה דאור א"ס ב"ה ממש מבחי' קדמונו של עולם היינו חכמה דא"ק [דאדם קדמון] או חכמה דעתיק יומין הנמשך ומלוכש בהם

Y esto es lo que significa que las leyes de la Torá son el nivel de los cabellos mismos; es decir, son lo que se denomina "la parábola del Anciano". Sobre ellas está el nivel de "como el buen aceite", que es el nivel de la Jojmá de la Luz Infinita, bendito sea, misma, del nivel del Anciano del mundo; esto es, la Jojmá de Adam Kadmon o la Jojmá de Atik Yomin, que se extiende y se reviste en ellas.

וזהו ענין השערות עצמן ובחי' כשמן הטוב היורד ונמשך עליהם והנה השערות עצמן הנק' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א הם בחי' חיצוניות לגבי פנימיותן שהוא בחי' כשמן הטוב שהפנימיות נמשך מבחי' פנימית הכתר שהוא עתיק יומין.

Y este es el asunto de los cabellos mismos y del nivel de "como el buen aceite", que descende y se extiende sobre ellos. Ahora bien, los cabellos mismos, llamados los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, son el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) en relación con su dimensión interior (pnimiut), que es el nivel de "como el buen aceite"; pues la dimensión interior se extiende desde el nivel de la dimensión interior de Kéter (la Corona), que es Atik Yomin.

אך אי אפשר להמשיך הפנימי ת כ"א ע"י החיצוניות וזהו ג"כ ענין הנ"ל שהשמן נמשך מן הזיתים והזיתים הם מרים. כי הזיתים הוא בחי' צומח והוא ענין השערות עצמן ד"יג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם בחי' צומח.

Pero es imposible hacer descender la dimensión interior salvo por medio de la dimensión exterior. Y este es también el asunto mencionado antes: que el aceite se extrae de las aceitunas, y las aceitunas son amargas. Pues las aceitunas pertenecen al nivel vegetal (tzoméaj), y esto corresponde a los cabellos mismos de los trece tikunim de la barba, que pertenecen al nivel vegetal.

ולכן הזיתים הם ג"כ מרים כי כן השערות עצמן נק' דינים לגבי הפנימיות המלוכש בהן וכמו שערות הדיקנא שהם תקיפין וקשים, וכן בהלכות התורה יש בחי' דינים וגבורות וכמ"ש קווצותיו תלתלים שחורות כעורב כמ"ש במ"א,

Por eso las aceitunas también son amargas: de igual modo, los cabellos mismos se denominan severidades (dinim) en relación con la dimensión interior revestida en ellos, como los cabellos de la barba, que son fuertes y duros. Así también, en las leyes de la Torá hay un nivel de severidades y de Guevurot (contenciones), como está escrito: "Sus bucles son rizados, negros como un cuervo", como se explica en otro lugar.

ואף דבא"א השערות הם כתלג חיוור עכ"ז [עם כל זה] קשישין אינון כו'. וכדי להמשיך בחי' זו זהו דוקא ע"י שהאדם טועם מרירות בנפשו מן החשך המסתיר ושורש דשרש ההעלמים נמשך מן הלבושים המסתירים שהן בחי' שערות כנ"ל

Y aunque en Arij Anpín los cabellos son "blancos como la nieve", no obstante, "son duros", etc. Y hacer descender este nivel se logra específicamente cuando la persona experimenta amargura en su alma por la oscuridad que oculta; la raíz de la raíz de los ocultamientos se extiende desde las vestiduras que ocultan, que son el nivel de los cabellos, como se mencionó antes;

ואזי עי"ז אח"כ זוכה לגילוי בחינת הפנימית בחי' כשמן הטוב חכמה עילאה והחכמה תחיה שלמעלה מבחי' צומח. וכמ"ש במ"א ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין מ"ש ע"פ כי תשמע בקול. בבחי' הפנימית המלוכש בתוך הקול התורה כו':)

Y entonces, por medio de esto, después merece la revelación del nivel de la dimensión interior: el nivel de "como el buen aceite", la Jojmá suprema, y "la sabiduría da vida", que está por encima del nivel vegetativo. Como se explica en otro lugar; y de todo esto se comprenderá el sentido de lo escrito acerca de [el versículo] "Cuando escuches la voz": en el nivel de la dimensión interior que está investido dentro de la voz de la Torá, etc.)

12 קיצור. (ענין שמן כתית ומרירות הזיתים. כשמן הטוב יורד): ו והנה בחי' שמן זה נקי שמן משחת קדש משיחותא דקדש עילאה דאית קדש בלא וי"ו ואית קדוש בוי"ו ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה גבי שאו ידיכם קודש.

Resumen. (El tema del aceite extraído por trituración y la amargura de las aceitunas. “Como el buen aceite que descende”). 6. Ahora bien, este nivel de aceite se llama “aceite de la unción sagrada” (shemen mishjat kodesh), la unción del kodesh supremo; pues hay kodesh sin vav y hay kadosh con vav. Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, a propósito de “Eleven sus manos [en] santidad (kodesh)”.

והנה בסדר ההשתלשלות א"א כלל שיומשך מבחי' זו דקדש ממש ע"י השתלשלות שאפי' [שאפילו] כל המשכות בעולמות עליונים הוא מבחי' קדוש בוי"ו וגם קדוש הוא מובדל כו'.

Ahora bien, en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es absolutamente imposible que algo descienda desde este nivel del kodesh mismo por medio de la hishtalshelut; pues incluso todos los flujos hacia los mundos superiores provienen del nivel de kadosh con vav, y también kadosh está “separado”, etc.

אך אמנם ע"י התורה היא בחי' שמן משחת קדש משיחותא דקדש עילאה ממש כי התורה היא ממש המשכת חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא בחי' קדש ממש.

Sin embargo, por medio de la Torá existe el nivel del “aceite de la unción sagrada”, la unción del kodesh supremo mismo; pues la Torá es verdaderamente la extensión de “Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, que es el nivel del kodesh mismo.

13 והוא היורד ונמשך על בחי' השערות דוקא שהן הן הלכות התורה ולכן מברכין אשר קדשנו במצותיו קדשנו ממש למדרגת קדש העליון ואנשי קדש תהיון לי.

Y es esto lo que descende y se extiende específicamente sobre el nivel de los cabellos, que son las leyes de la Torá. Por eso bendecimos: “Que nos ha santificado (kideshanu) con Sus mandamientos”: nos ha hecho verdaderamente santos, elevándonos al nivel del Kódesch supremo, y “serán para Mí hombres santos (anshei kódesch)”.

ולכן עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש שהקדוש הוא מה שממשיכים מבחי' קודש כו'. כך ימשיכו המלאכים בחי' קדוש בוי"ו מהנשמות שנקי אנשי קדש ממש.

Por eso, en el futuro se dirá “kadosh” ante los justos, pues kadosh es aquello que se atrae del nivel de Kódesch, etc. Así, los ángeles atraerán de las almas el nivel de kadosh con una vav; las almas son llamadas verdaderamente “hombres santos” (anshei kódesch).

14 והנה ההמשכה זו דבחי קדש ממש נמשך דוקא ע"י הלכות התורה המלוכשות בגשמיות ממש משא"כ בעולמות עליונים וכמ"ש במ"א משל לזה ממה שהשכל המאיר ע"י הדבור

Ahora bien, esta atracción del nivel del kodesh mismo se produce específicamente por medio de las leyes de la Torá, que están investidas en la materialidad concreta, a diferencia de lo que ocurre en los mundos superiores. Y como se explica en otro lugar, una analogía para esto es el intelecto que resplandece a través del habla,

שהוא רוחני אין זה רק הארת השכל אכן בהטפה הגשמיות מלוכש עצמיות החכמה ממש, ועמ"ש מזה באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי ועוד זאת שהרי הדבור כו' ע"ש.

que, aunque es espiritual, no es más que un resplandor del intelecto; pero en la gota física está investida la esencia misma de Jojmá (sabiduría). Véase lo escrito sobre esto en Igueret HaKodesh, al final del discurso que comienza "Para entender lo escrito en Pri Etz Jaim", acerca de "Y además, pues el habla", etc.; véase allí.

ועד"ז יובן איך שע"י הלכות התורה שבגשמיות נמשך משיחותא דקדש העליון ממש מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות כנ"ל.

De la misma manera se comprenderá cómo, por medio de las leyes de la Torá en su expresión material, se atrae la unción del kodesh supremo mismo, aquello que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como se mencionó antes.

15 והנה סיפיה דקרא שיוורד ע"פ מדותיו ר"ל [רוצה לומר] שיתגלו מדותיו של הקב"ה ואהבתו כו' מלמעלה למטה ולא כמדת בשר ודם ממטה למעלה בצמאון כו'

Ahora bien, el final del versículo, «que desciende por el borde de sus atributos», significa que los atributos del Santo, bendito sea, y Su amor, etc., se revelarán de arriba hacia abajo; y no como ocurre con la medida del ser humano, de abajo hacia arriba, con anhelo, etc.,

כנ"ל רק שיהיה גילוי אלקות למטה כמו למעלה ממש ע"י התורה ומצות שהן הן המשכת מדותיו של הקב"ה י"ג מדות הרחמים כו',

como se mencionó antes; sino que haya una revelación de la Divinidad abajo verdaderamente como arriba, por medio de la Torá y las mitzvot, que son ellas mismas la extensión de los atributos del Santo, bendito sea, las Trece Medidas de Misericordia, etc.;

וכמ"ש ושמן ימינו יקרא (במשלי ס"י כ"ז י"ו) פי' שע"י בחי' שמן נמשך ונקרא בחי' ימין זו הוא בחי' אהבה רבה וימינו זו הוא אהבתו של הקב"ה ורצונו

y como está escrito: «y el aceite de su mano derecha proclama» (en Proverbios, capítulo 27, [versículo] 16). El sentido es que, por medio del nivel del aceite, se hace descender y se revela el nivel de la derecha. Este es el nivel del gran amor (ahavá rabá), y «su mano derecha» es el amor del Santo, bendito sea, y Su voluntad.

(והיינו כי אבא שהוא חכמה עילאה בחי' שמן מלביש חסד דא"א שהוא ימינו של הקב"ה דהיינו בחי' סוכ"ע כמ"ש במ"א ע"פ וימיני טפחה שמים

(Esto es, Aba, que es Jojmá suprema, el nivel del aceite, reviste el Jésed de Arij Anpín, que es la mano derecha del Santo, bendito sea; es decir, el nivel de sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos), como se explica en otro lugar acerca del versículo «y Mi mano derecha extendió los cielos»;

ולכן שמן ימינו יקרא, והגם כי לפי מה שנת' [שנתבאר] השמן הוא חכמה דא"ס שלמעלה מחסד דא"א מ"מ גם חכמה עילאה דאצי' נקי' שמן לפי ששרש מוחין דאבא נמשכים מלמעלה מעלה כו', ועמ"ש מזה בד"ה מצה זו.

y por eso «el aceite de su mano derecha proclama». Y aunque, según lo explicado, el aceite es la Jojmá del Ein Sof, que está por encima del Jésed de Arij Anpín, sin embargo, también se llama aceite a la Jojmá suprema de Atzilut, porque la raíz de los mojin de Aba se extiende desde muy alto, etc. Véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza «Esta matzá».

והנה חסד דז"א נקי' חסד עולם וממנו שרש בחי' אהבת עולם אבל חסד דא"א נקי' רב חסד כי חפץ חסד הוא ומשם נמשך בחי' אהבה רבה כו'

Ahora bien, el Jésed de Zeir Anpín (los atributos emocionales) se llama «Jésed del mundo» (jésed olam), y de él procede la raíz del nivel del «amor del mundo» (ahavat olam); pero el Jésed de Arij Anpín se llama «abundante en Jésed» (rav jésed), «pues Él desea el Jésed», y de allí se extiende el nivel del gran amor (ahavá rabá), etc.;

ונקי חסד דקשוט פי חסד של אמת היינו להיות אמת הוי לעולם והיינו שיהי [שיהיה] הגילוי למטה כמו למעלה ממש. וזהו ענין היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים עמ"ש מזה בד"ה פ' נסכים).

y se llama Jésed de verdad; es decir, «la verdad de Havaíá es para siempre», esto es, que la revelación sea abajo verdaderamente como arriba. Y este es el sentido de «la gran mano que D'os realizó en Egipto»; véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza «La sección de las libaciones».

דהיינו ע"י התורה והמצות שהן רצונ ו וחכמתו ית'. אך גם בבחי' זו לא יחפוץ מדותיו של הקב"ה לבד בבחי' חיצוניותיו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] האומר אין לי

Es decir, por medio de la Torá y las mitzvot, que son Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea. Sin embargo, incluso en este nivel, uno no debe desear únicamente los atributos del Santo, bendito sea, en su dimensión exterior (jitzoniut), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien dice: “No tengo nada

אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו אלא ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסוף מקרב איש ולב עמוק לבקש את פניו פנימיות רצונ ו ית' מקור וחיות המדות.

pero “Torá” no tiene siquiera Torá”. Más bien, “dirigirá su corazón hacia Él” y “reunirá hacia Él su espíritu y su alma”, desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”, para buscar Su rostro: la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, fuente y fuerza vital de los atributos.

(וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אליו ולא למדותיו הוא אור א"ס ב"ה המלוכש בהמדות ולא המדות עצמן. ואף גם ביי"ג מדה"ר [מדות הרהמים] כבר נת' [נתבאר] שיש בהן חיצוניות ופנימיות כנ"ל).

(Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “hacia Él, y no hacia Sus atributos”; es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en los atributos, y no los atributos mismos. E incluso en los Trece Atributos de Misericordia ya se explicó que hay en ellos una dimensión exterior y una dimensión interior (pnimiut), como se mencionó arriba.)

וזהו אל מול פני המנורה דהיינו פנימית רצון העליון שהוא בחי' מול פני המנורה היינו כי פני המנורה הוא הרצון דכנס"י [דכנסת ישראל] כנזכר לעיל אות א',

Y esto es “hacia el frente de la Menorá”; es decir, la dimensión interior de la voluntad suprema, que es el nivel de lo que está frente al rostro de la Menorá. En otras palabras, “el rostro de la Menorá” es la voluntad de Knesset Israel (la Congregación de Israel), como se mencionó arriba, en la sección 1;

אך מול פני המנורה היינו בחיי הפנים עליונים המאירים בבחי' זו באור פני מלך חיים כמ"ש במדרש רבה כאן,

pero "frente al rostro de la Menorá" es el nivel del rostro supremo, que ilumina este nivel, "en la luz del rostro del Rey hay vida", como está escrito aquí en Midrash Rabbah.

והיינו ע"ד כמים הפנים לפנים והוא ענין יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו אליך התגלות פנימית רצון העליון הנמשך ומאיר מול פני

Y esto sigue la idea de "Como el agua refleja el rostro al rostro", y corresponde a "Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti" y "Que Havaia vuelva Su rostro hacia ti": la revelación de la dimensión interior de la voluntad suprema, que desciende y resplandece frente al rostro de

המנורה וכמ"ש במ"א בד"ה כי תצא בענין לך אמר לבי בקשו פני את פניך הוי"ה אבקש.

la Menorá. Y como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Cuando salgas", acerca de "De Ti dijo mi corazón: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, Havaia, buscaré".

ואהרן כה"ג [כהן גדול] היה מעלה הנרות נש"י [נשמות ישראל] שיהיה לבם מכוון לא"ס ב"ה ממש שהוא בחיי מול פני המנורה

Y Aharón, el Sumo Sacerdote, elevaba las lámparas, las almas de Israel, para que su corazón se dirigiera al Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, que es el nivel de lo que está frente al rostro de la Menorá

(וע' בחולין ד"ט סע"ב [סוף עמוד ב] בענין מול ערפו כו') יאירו בחיי שבעת הנרות שהן ז' מדרגות שבנשמות עובדי ה' כנ"ל:

(Y véase en Julín, folio 19b, al final de la página, acerca de "frente a su nuca", etc.): "iluminarán", el nivel de "las siete lámparas", que son los siete niveles de las almas de quienes sirven a D'os, como se mencionó arriba.

16 קיצור. (השמן נקי משחת קדש שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו ולכן אינו נמשך רק על הזקן שהן הלכות התורה. יורד ע"פ מדותיו. ומכל מקום צ"ל אם ישם אליו לבו מול פני המנורה):

Resumen. (El aceite es llamado "unción sagrada", que está por encima del nivel de kadosh con una vav; por eso, solo desciende sobre la barba, que representa las leyes de la Torá. "Que desciende por el borde de sus atributos emocionales". Sin embargo, es necesario que "ponga su corazón en Él", "frente a la Menorá".)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaloscha/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak